

**Заключение диссертационного совета Д 212.261.05
на базе ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», Ми-
нистерство образования и науки Российской Федерации, по диссертации на соискание учёной
степени кандидата педагогических наук**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 29 апреля 2015 г. №305

О присуждении Бойко Степану Алексеевичу, гражданину Российской Федерации,
учёной степени кандидата педагогических наук

Диссертация «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)» по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) принята к защите 24 февраля 2015 г., протокол №2, диссертационным советом Д 212.261.05 на базе ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», Министерство образования и науки Российской Федерации, 392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, д. 33 (совет утвержден приказом Рособнадзора от 25.01.2008 г. №1-87 с продлением срока полномочий на период действия Номенклатуры специальностей научных работников на основании приказа Рособнадзора от 21.10.2009 г. №2059-2581 (с изменениями от 07.10.2013 № 629/нк)).

Соискатель Бойко Степан Алексеевич 1990 года рождения, гражданин Российской Федерации. В 2012 г. окончил ФГБОУ ВПО «Томский государственный университет» по специальности «Перевод и переводоведение». С 2012 г. обучался в очной аспирантуре ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет» по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки). Работает преподавателем кафедры английской филологии факультета иностранных языков ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», Министерство образования и науки РФ.

Диссертация выполнена на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», Министерство образования и науки РФ.

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Гураль Светлана Константиновна, декан факультета иностранных языков ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Официальные оппоненты:

1) Серова Тамара Сергеевна - доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика, перевод» ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»;

2) Брыксина Ираида Евгеньевна - кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры профильной довузовской подготовки Института педагогики ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация - ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», г. Москва, дала положительное заключение (заключение составлено и подписано доктором филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой лингвистики и информационных технологий факультета иностранных языков и регионоведения Назаренко Аллой Леонидовной), в котором указано, что «обучающие возможности художественных текстов известны уже давно, но углубленное их изучение с позиции современной методической науки продолжается и в настоящее время в русле различных подходов и направлений. <...> В первой главе автор рассматривает принципы изучения текста через призму когнитивного подхода, теоретические основания дискурс-анализа, равно как и традиционные подходы к определению дискурса и роли когнитивной лингвистики в работе с художественными текстами на занятиях по иностранному языку и переводу. <...> Во второй главе представлено обоснование методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-

дискурсивного анализа текстов. <...> Заслуживает особого внимания представленная организация и процесс обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (с. 101), использованные для систематизации и анализа динамики изменения сформированности составляющих профессиональной компетентности будущих переводчиков в сфере художественного перевода. Практически ценным представляется разработанная поэтапная организация процесса обучения художественному переводу в рамках каждого раздела учебного плана, включающая вводный, практический и заключительный этапы. Стоит отметить также, что диссертант убедительно показывает необходимость использования интернет-технологии с применением ресурсов сети Интернет для достижения цели эффективного обучения художественному переводу. <...> Среди основных результатов работы следует отметить следующие: выявлены компетенции, входящие в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода; сформирован процесс художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста и выявлена его специфика; разработан последовательный способ обучения художественному переводу на основе системы заданий и упражнений; разработана методика обучения художественному переводу, в основе которой лежит модель, опирающаяся на когнитивно-дискурсивный анализ текста, состоящий из системы упражнений и заданий; проверена экспериментально предложенная методика обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста и доказана ее эффективность. <...> Основные положения диссертации содержательны и четко сформулированы, автореферат исчерпывающе отражает общее содержание диссертации, написан четким и логичным языком. <...> Диссертационное исследование Бойко Степана Алексеевича на тему «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)» выполнено на высоком уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям в п.п. 9-10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации (постановление №842 от 24.09.2013 г.), а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)».

Соискатель имеет 9 опубликованных работ по теме диссертации общим объёмом 6,1 п.л. (авторский вклад 5,86 п.л.), в том числе 3 статьи в научных журналах и изданиях, которые включены в перечень российских рецензируемых научных журналов, 4 статьи в сборниках международных научных конференций, 1 статья в сборнике всероссийской молодежной конференции и 1 статья, индексируемая в международных базах.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации: 1) **Бойко С.А. Дискурс-анализ в преодолении трудностей при обучении художественному переводу // Язык и культура. Томск, 2014. № 3 (27). С. 120-125.**; 2) **Бойко С.А. Опыт разработки системы упражнений, направленных на обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста // Язык и культура. Томск, 2014. № 4 (28). С. 144-156.**; 3) **Бойко С.А. Организация и процесс обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста // Сибирский психологический журнал. Томск, 2014. № 54. С. 100-114.**

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от доктора педагогических наук, профессора, заведующего кафедрой методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» К.Э. Безукладникова; кандидата педагогических наук, доцента ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» О.А. Галановой; заслуженного работника высшей школы РФ, доктора педагогических наук, профессора, заведующего кафедрой русского, иностранных языков и культуры речи ФГБОУ ВПО «Уральский государственный юридический университет» К.М. Левитана; доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» Т.В. Хвесько; доктора филологических наук, доцента, заведующей кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» Т.Н. Хомутовой; доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой лингвисти-

ки и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Томский государственный педагогический университет» А.А. Ким. Все отзывы положительные, вместе с тем, в отзыве доктора педагогических наук К.Э. Безукладникова отмечается: «В силу краткости реферативного изложения не вполне понятно, чем обусловлен выбор типов заданий для проведения контрольных срезов в процессе опытного обучения (с. 15 автореферата)?». В отзыве доктора педагогических наук К.М. Левитана указывается: «Вместе с тем, возникает вопрос, как и в какой степени автор учитывал в своём исследовании специфику текстов разнообразных жанров художественной литературы?». В отзыве доктора филологических наук Т.В. Хвесько отмечается: «...определения некоторых терминов стоит представлять при их первом упоминании». В отзыве доктора филологических наук Т.Н. Хомутовой задаются следующие вопросы: 1) «На страницах автореферата автор достаточно полно и убедительно обосновывает целесообразность использования когнитивно-дискурсивного анализа для обучения переводу художественных текстов, однако, на наш взгляд, недостаточно эксплицитно раскрывает содержание этого метода. Хотелось бы уточнить, какова цель когнитивно-дискурсивного анализа, последовательность его действий, отличие от других методов анализа художественного текста?»; 2) «На с. 10-11 автореферата автор вводит понятие художественного образа и художественного концепта. Хотелось бы узнать, как соотносятся данные понятия, в чем отличие художественного концепта от нехудожественного, каковы критерии выделения художественных концептов?». В отзыве доктора филологических наук А.А. Ким обращается внимание на то, что «... в автореферате встретились единичные недочеты: с.4 характеризовать процесс обучения художественному переводу – нарушено согласование; с.10 частью от той информации – нарушено управление; с.10 восприятие содержащейся от – отсутствие запятой; с.23 когнитивно-дискурсивного - опечатка».

Выбор ведущей организации обосновывается тем, что ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова» является одним из ведущих отечественных и международных центров, где ведутся исследования в области теории и методики преподавания иностранных языков, в том числе изучение проблем обучения художественному переводу. Факультет иностранных языков и регионоведения является учредителем всероссийских общественных организаций научно-профессионального сообщества преподавателей иностранных языков – Национального общества преподавателей английского языка и Национального общества прикладной лингвистики, которые ежегодно проводят международные конференции, семинары и вебинары по проблемам теории и методики преподавания иностранных языков. На факультете действуют аспирантура и докторантура, работает диссертационный совет по защите докторских и кандидатских диссертаций по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки). Разработкой вопросов теории обучения иностранным языкам на основе ИКТ занимаются доктора и кандидаты наук по названной специальности, являющиеся профессорами и доцентами кафедры теории преподавания иностранных языков и кафедры лингвистики и информационных технологий, а также научными сотрудниками центра дистанционного образования и центра интерактивных технологий.

Выбор официальных оппонентов обусловлен следующим:

1. Серова Тамара Сергеевна является доктором педагогических наук по специальности защищаемой диссертации, имеет учёное звание профессора и работает профессором кафедры «Иностранные языки, лингвистика, перевод» ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», имеет многолетний опыт преподавания и исследовательской деятельности в области переводоведения и методики обучения иностранным языкам и переводу. Ею опубликовано множество монографий, учебных пособий и научных статей по вопросам обучения переводу. Являясь известным в стране ученым в области методики обучения иностранным языкам, она выступала на всероссийских и международных конференциях, в том числе за рубежом, распространяя идеи своей научно-методической школы. Ею подготовлено большое количество кандидатов наук по специальности защищаемой диссертации. Имеет значительный опыт оппонирования в диссертационных советах.

2. Брыксина Ираида Евгеньевна является кандидатом педагогических наук по специальности защищаемой диссертации, имеет учёное звание доцента, работает доцентом кафедры профиль-

ной довузовской подготовки Института педагогики ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», имеет публикации в рецензируемых научных журналах из списка, рекомендованного ВАК. Имеет богатый опыт преподавания в высшей школе, в том числе в качестве преподавателя-переводчика в медицинском институте. Ею подготовлены и опубликованы 3 монографии в университетском издательстве и монография в международном академическом издательстве Lambert Academic Publishing, а также статьи в журналах «Иностранные языки в школе», «Вопросы когнитивной лингвистики» и др., в которых поднимаются вопросы обучения переводу с позиции билингвального / бикультурного иноязычного образования, концепцию которого она развивает на протяжении последних десяти лет. Принимает активное участие во всероссийских и международных научных конференциях, в том числе в Московском государственном лингвистическом университете, Российском университете дружбы народов. Ею подготовлен кандидат наук по проблеме обучения переводу. Имеет опыт оппонирования в диссертационных советах по специальности защищаемой диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработаны: методика обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, система упражнений и заданий последовательного обучения данному виду перевода;

предложены: 1) *основные компетенции*, входящие в профессиональную компетентность переводчика в сфере художественного перевода и обеспечивающие способность осуществлять художественный перевод: коммуникативная, лингвистическая, текстообразующая, техническая компетенции, а также дискурсивная, стратегическая, социокультурная, социолингвистическая, имплицитная, эксплицитная компетенции и механизм переключения с одного языка на другой (билингвальная компетенция); 2) *модель обучения художественному переводу* на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, состоящая из цели, задач, принципов, системы заданий и упражнений и направленная на формирование профессиональной компетенции переводчика в сфере художественного перевода; 3) *оригинальный алгоритм когнитивно-дискурсивного анализа текста*, осуществляемый через систему упражнений и заданий. На вводном этапе упражнения и задания носят ознакомительный характер (студенты изучают лингвистические, когнитивные, психологические основы профессиональной деятельности переводчика в сфере художественного перевода, получают навыки работы с предложенным аутентичным материалом), затем следует практический этап (определение студентами в исходном тексте ключевой, повторяющейся, уточняющей, дополнительной, нулевой информации, выявление в тексте ключевого и базовых концептов, а также их номинантов и слов-вербализаторов, работа студентов с корпусами текстов родного и иностранного языков, работа по подбору лексики перевода, эквивалентной оригиналу, с учётом разницы значений номинантов-концептов в двух языках) и заключительный этап (осуществление студентами полноценного процесса перевода художественного текста с применением когнитивно-дискурсивного анализа, оценка учащимися своей переводческой деятельности, оценка преподавателем переводческой деятельности студентов); 4) *организация обучения художественному переводу* на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста в соответствии с разработанной моделью данного процесса, позволяющая студентам в ходе когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста получать переводческие данные о его когнитивной структуре, внутритекстовых связях, эксплицитной и имплицитной информации и применять полученные знания в ходе перевода, тем самым развивая переводческие умения и навыки, необходимые для формирования у них соответствующих компетенций;

создана модель обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа;

доказана эффективность применения разработанной методики обучения художественному переводу, в основе которой лежит модель обучения данному виду перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, осуществляемого посредством разработанной системы упражнений и заданий.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказано положение о целесообразности использования когнитивно-дискурсивного анализа текстов для обучения художественному переводу, а также разработанной системы упражнений и заданий для развития умений, навыков и компетенций, позволяющих осуществлять данный вид перевода;

применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс исследовательских методов и подходов: изучение и анализ методической, методологической, лингводидактической, литературы, результатов экспериментальных исследований; анализ и обобщение зарубежного и отечественного педагогического опыта; включенное наблюдение; беседы; опытное обучение; анкетирование; анализ результатов деятельности; анализ результатов контрольных срезов; статистический метод анализа количественных результатов опытного обучения;

изложены: 1) последовательность организации процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста; 2) теоретическое обоснование разработанной методики обучения художественному переводу на базе когнитивно-дискурсивного анализа текста; специфика обучения художественному переводу, состоящая в том, что будущий переводчик должен научиться иметь дело не только с художественным дискурсом, но и с особенностями родной и иностранной лингвокультур, отражающимся в художественном дискурсе в виде концептов. При этом трудности, с которыми сталкиваются при осуществлении данного вида перевода студенты, обусловлены различиями в концептосферах родного и иностранного языков, а также в дискурсивных явлениях экспликации и имплицитности, пропозиции, инференции, пресуппозиции, референции и ментальном лексиконе;

раскрыты проблема исследования и лежащие в ее основе противоречия: между назревшей необходимостью совершенствования практики обучения художественному переводу будущих переводчиков в вузе для повышения качества и эффективности их профессиональной деятельности и отсутствием современных научно-обоснованных и экспериментально опробованных методик, учитывающих данные междисциплинарных исследований в области перевода – лингвистических, когнитивных, лингвометодических и др.; между очевидной потребностью выпускников вузов, освоивших специальность «Перевод и переводоведение», владеть навыками художественного перевода на высоком уровне и неразработанностью в методике обучения иностранным языкам эффективных способов обучения художественному переводу, в частности, на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;

изучен дидактический потенциал использования когнитивно-дискурсивного анализа текста для обучения художественному переводу.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены в учебный процесс вуза модель обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, методика обучения данному виду перевода с опорой на когнитивно-дискурсивный анализ текста, система упражнений и заданий;

определены перспективы использования результатов исследования на практике, заключающиеся в том, что они могут быть применены в вузовских курсах художественного перевода, профессиональной деятельности переводчиков, а также при разработке различных аспектов обучения художественному переводу;

создана оригинальная методика обучения художественному переводу, в основе которой – когнитивно-дискурсивный анализ текста и разработанная диссертантом система упражнений и заданий;

представлены подробное описание процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, а также методические рекомендации по организации процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория исследования построена на идеях личностно-ориентированного и проблемного обучения, положениях коммуникативно-когнитивного подхода к обучению иностранному языку, теории использования дискурсивного анализа в обучении художественному переводу с позиций синергетического подхода, теории межкультурной коммуникации и межкультурного обучения;

идея базируется на анализе практического опыта обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;

использованы данные по различным аспектам теории и практики обучения иностранным языкам и переводу (Н.Б. Барышников, С.К. Гураль, Г.А. Китайгородская, Р.П. Мильруд и др.); переводоведения (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров и др.); когнитивной лингвистики (Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, А.А. Кибрик и др.) и теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, Т. ван Дейк и др.);

установлено, что рациональное внедрение разработанной методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста положительно влияет на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода;

использованы современные методики сбора и обработки данных диссертационного исследования.

Личный вклад соискателя состоит:

во включенном участии на всех этапах исследовательского процесса;

в непосредственном участии в получении исходных данных, проведении опытно-экспериментальной работы и внедрении результатов исследования в учебно-воспитательный процесс в ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет»;

в обработке и интерпретации экспериментальных данных;

в подготовке 9 публикаций по проблеме исследования, 3 из которых – в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки РФ;

в личном участии соискателя в апробации результатов исследования на XII Международной научно-практической конференции студентов и молодых учёных «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, 2012 г.), Всероссийской молодежной конференции «Традиции и инновации в филологии в XXI века: взгляд молодых учёных» (Томск, 2012 г.), XXIII ежегодной международной конференции «Язык и культура» (Томск, 2012 г.), Международной молодежной конференции «Восток и Запад глазами молодых ученых» (Томск, 2013 г.); XXIV ежегодной международной конференции «Язык и культура» (Томск, 2013 г.), XXV ежегодной международной научной конференции «Язык и культура» (Томск, 2014 г.) а также на регулярных аспирантских семинарах при кафедре английской филологии НИ ТГУ.

На заседании 29 апреля 2015 года диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям (п. 9, п. 10, п. 11, п.13, п.14), установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. N 842, и принял решение присудить Бойко Степану Алексеевичу учёную степень кандидата педагогических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 24 человек, из них 6 докторов наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки), участвовавших в заседании, из 36 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 24, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета

Куличенко Р.М.

Учёный секретарь диссертационного совета

Иванова Л.К.

29 апреля 2015 г.

